

Э. С. СЕРГЕЕНКО (Сыктывкар)

## КОМИ ЛЕКСИКА И ФРАЗЕОЛОГИЯ В ОДНОМ РУССКОМ ГОВОРЕ

Русские говоры на территории Коми АССР<sup>1</sup>, в том числе и говор поселка Нювчим Сыктывдинского района, сложились несколько сотен лет тому назад, развиваются в тесном единстве и в условиях взаимодействия с коми языком и его диалектами и испытывают влияние лексики, фонетического и грамматического строя коми языка.<sup>2</sup> В данной статье рассматриваются некоторые вопросы коми лексических заимствований в русском говоре на территории Коми АССР.

Некоторые слова и фразеологизмы коми языка вошли в речь русских жителей поселка без изменений. Произношение русскими таких заимствований ничем не отличается от произношения соответствующих слов в литературном коми языке. Даже звуки, не свойственные русскому языку, восприняты русскими в точной коми огласовке (отступление от коми произношения будут отмечены особо).

*ма́йбыр* 'благодать, дивья' (выражение зависти): *ч'евó йей н'е жыт'*, *ма́йбыр: кто грибы, кто ягоды нос'ит, д'ивия́* — *ма́йбыр т'еб'е жыт'-то*. Слово заимствовано и в форме *ма́йбырöй* (с окончанием *-öй*, характерным для коми языка): *штó т'еб'е, ма́йбырöй: за самовáром то́ко и с'ид'и́. жыс'-то, ма́йбырöй, хороша́ т'ен'ер'*.

*веськодь* 'безразлично, все равно': *мн'е в'ес'код': хоч'еш ид'и́, хоч'еш н'ет. йа́ н'е йем, мн'е в'ес'код'. она́ дрыхн'ет, йей вс'ó в'ес'код'.*

*бус* 'пыль': *это́ бус в'ис'ит. бус-то уб'ер'ом да тожно́ буд'ом пол'от мыт'. бусу-то скóл' в'ез'д'е накоп'илос'.*

Обратным заимствованием, но в коми произношении является слово *гòсть* 'гость': *гòс' пр'ишóв, гòс'. гòс' ко мн'е с'евóд'ни пр'ид'от.*

*дóзмөр* 'глухарка': *дóзмөр у нас йез' же. дóзмөр-то — это́ самка у глухар'а-то, знач'ит.*

*дýкòс* 'армяк, зипун': *дýкòс-то кóм'и-то нос'и́л'и. у стар'икóв-то под'и йес' на дýкòс-то, спрос'ит'е (на 'еще').*

<sup>1</sup> М. С. Михеева, Русский старожильческий говор села Серегова Железнодорожного района Коми АССР. Канд. дисс., Москва 1960; Д. Т. Лисенкова, Русский старожильческий говор села Трусово Усть-Цилемского района Коми АССР. Канд. дисс., Москва 1965.

<sup>2</sup> Историческую справку о возникновении русского поселка Нювчим на территории Коми АССР и о некоторых фонетических особенностях в связи с влиянием коми языка см. Э. С. Сергеевко, О некоторых особенностях фонетики одного русского говора. — СФУ II 1966, стр. 255—261.

дыш 'лень, неохота': мн'е н'еохота, дыш, н'е пойд'у н'екуды. дыш ко, н'е ид'и, с'ид'и дома (ко 'если').

кага 'ребенок, младенец': кага у нас он в'ед'. кага-то у м'ен'а н'е п'л'ач'от, м'айбыр. с кагушкой вод'ицца. с кагул'ей й'ед'ет ил'и одна? (кагушка, кагуля ласкат. от кага).

кобас 'прекратится, утихнет (о дожде)': с'евод'н'и хот'ел'и коп'ат' карт'ошку-то, тол'ко вот дожд... м'ожет, кобас. кобас л'и н'ет л'и, а коп'ат'-то быт' (быть 'необходимо').

к'окан 'мотыга': ид'и пр'ин'ес'и к'окан-то. к'окан-то у нас''т'и-то куды д'ел'и?

п'анял'ой 'хлебайте': п'ан'ал'ой, п'ан'ал'ой, с'уп-то вку'сной. п'ан'ал'ой но, м'айо к'ушал'и да.

лаз 'накидка из домотканного сукна с кожаным верхом, надеваемая поверх одежды для защиты от дождя': л'аз од'ев'айом на охоту-то. л'аз д'л'а охоты шыл'и, к'ожаной, к'ожа шыл'ас'' на грубой холс.

кар 'город': кар'о (в город) й'ез''д'ила суб'оту. эжва-кар пойд'у раб'отат' (предлог в часто опускается).

ч'урка 'внебрачный, незаконнорожденный ребенок': он ч''урка б'ыв, в ар'м'ийи т'ен'ер'. ч''урку пр'ин'ес''от под'ол'е дай, вот т'еб'е и б'уд'от.

Отмечены в говоре коми слова, произносимые русскими несколько иначе, чем они звучат в коми языке. Отличие в произношении некоторых заимствований состоит, во-первых, в замене отдельных коми звуков, отсутствующих в русском языке, русскими, во-вторых, в переносе ударения с первого слога на последующие, что для коми языка не характерно.

ч'узган < коми дзузган 'коптилка': мы й'ешиш'о ч''узганом раб'отал'и на зав'од'е-то. ч''узган-то пос'л'е луч'и'ны уж б'ыв (коми звук дз заменен ч'').

к'онер < коми коньор 'бедный, бедняжка': к'он'ер зав'од у нас т'ен'ер'. к'он'ер, она с'у жыс'' страдала да так и ум'ер'ла, н'еч'ев'о н'е в'ид'ала в жыз'н'и (звук ö заменен е).

т'упысь < коми тупось 'коврига, каравай, булка'. В говоре данное слово употребляется в переносном значении, когда речь идет о ком-либо (или чем-либо) толстом, круглом: так'ийе т'упыс''и б'ыл'и, а б'е-ж'ат' й'ешиш'о налад'ил'ис''. так'ой тупыс''ок (ласкат. от тупысь) у й'ой кагушка-то.

ч'омур < коми чомор 'обычай отмечать окончание какой-нибудь работы': у м'ен'а вч'ер'ас'' был ч''омур. на ч''омур-то пр'ид'ом вс'е. ч''омур ил'и шт'о у т'еб'а, вс''у карт'ошку уж убрал'а? (в данных примерах ч'омур употребляется в значении 'последний день какой-либо работы, для завершения которой обычно привлекаются родные и знакомые').

бытт'е < коми бытт'ё 'будто, как будто': так быт'т'о и л'ог. с'евод'н'а хоч'от быт'т'о жен'и'ч'ч'а. он быт'т'о б'ара (барин), н'еч'ев'о н'е д'ел'айот. Данное слово (как и г'ость) представляет собой, очевидно, обратное заимствование в коми произношении с заменой ö звуком о.

чуман < коми чуман 'берестяное лукошко': ч''уман воз'м'и в л'ес-от. п'ол'ну ч''умашку пр'ин'ес'ла й'агод. ч''уман-то дыр'авой, воз'м'и друг'ой (ударение перенесено с первого слога на второй).

В некоторых словах, употребляемых в говоре, из коми языка заимствованы только корни, аффиксация же произведена по русскому образцу: к коми корням прибавляются русские суффиксы или окончания, а иногда при заимствовании устанавливается согласование в роде.

*ка́шкать* 'пыхтеть, тяжело вздыхать, ворочаясь' < коми *кашкычы* 'пыхтеть': *ка́шкайот уж л'ежыт. л'ежыт, ка́шкайот то́лко. ч"евó но ка́шкайош, как стар'ык?*

*ко́тшкать* 'стучать' < коми *котшкыны* 'стукнуть, стучать': *н'е ко́тш-кай, н'е глух'ийе в'ед' мы, зако́тшкал там. ко́тшну! по голов'е.*

*кúлькнуть* 'проглотить одним махом, быстро глотнуть' < коми *гулькнитны* 'жадно проглотить': *кúлькнó! то́лко, мы и н'е в'ид'ел'и. кúлькн'и дай вс"ó, ч"ó-но д'оржыш сто́нку-то?* (Начальный *г* замечен *к*).

*семáть* 'уметь, соображать' < коми *сяммыны* 'уметь, суметь': *н'е с"емáл'и шы́т' штаны-т'е. ч"евó н'е с"емáйот'е с вар'ен'ном-то п'йт'?* *мы н'еч"евó уж н'е с"емáйом, стар'б'ен'и* (дряхлаые старики).

*тúнга́ть* 'стучать обо что-то; звенеть в голове' < коми *тоньгыны* 'ударять': *голова́ тúнгайод да и то́лко. тúнгал'и о с"т'ену вс"у но́ч" бр'евнóм. голова́ то́лко тúнгайот, угор'ела да.*

*убóлить* 1) 'расшедриться'; 2) 'не решаться, жалеть, не осмеливаться' < коми *убóлитны* то же: *н'е убóлит укρόп-то положы́т'. ч"ипл'атам боше н'е убóлу вар'ит'* (боше 'больше'). *как это ты убóлила-то?*

*шля́чькать* 'трещать' < коми *шлячкыны* 'шелкать': *морóз-от шл'ач"-кайот об ýгол-то то́лко.*

*чúрска́ть* 'пить, издавая при втягивании чмокающие звуки' < коми *чурскыны* 'тянуть с шумом, цедить через зубы': *н'е ч"чúрскай, порс"* (поросенок), *ладбóм п'ей-то. ч"ó ч"чúрскайош-то, н'е бáлуй но.*

*триньга́ть* 'звенеть' < коми *триньгыны* 'звенеть': *на г'итар'е тр'ин'-гайут. н'еч"евó ладовóйо н'е пой́т, тр'ен'гайут то́лко.*

*ня́ргать* 'хныкать' < коми *няргыны* то же: *н'е н'аргай, ч"евó н'ар-гайош-то? она́ в'ед' н'аргúша* (существительное от глагола *няргать*) *такáйа, вс"ó н'аргайот. н'аргúн'н'и* (мн. число от *няргúша*) *он'и, то́лко жáлуйуч"ч"а вс"о.*

*ня́вгать* 'мяукать' < коми *нявзыны* 'мяукать': *кóшка н'áвгайот. пус"т'и кóшку-ту, ч"евó там н'áвгайот.*

*варóвый* 'разговорчивый', *неварóвый* 'неразговорчивый' < коми *варов* 'словоохотливый', *абу варов* 'неразговорчивый': *н'еварóвайа ты ч"евó-ко с"евóд'н'и. она́ эд' (ведь) б'едá варóвайа, ч"ýсто С"арган Олга* (Ольга-трещотка).

*дзúжгать* 'шипеть' < коми *дзужгыны* 'шипеть': *самовáр-от дзúж-гайот ужé. п'ей ч"áй-от, самовáр-от остýл, н'е дзúжгайот. уг'ýг-от дзúж-гайот, гáд' уж.*

*вáргать* (перенос.) 'болтать' < коми *варгыны* 'болтать': *н'е вáргай, ч"евó вáргайош-то, голова́ бол'йт б'ес" т'еб'á. ч"евó н'е вáргай-то, мол-ч"áт' што л'и бýду?*

*пóрыси* 'старики' < коми *пóрысь* 'старый'. От прилагательного *пóрысь* образовано существительное *пóрыси* с окончанием мн. числа -и: *куды́, пóрыс"и, пошл'и? пóрыс"и пр'ишл'и, а молод'ийе опоздáл'и.*

*тшáки* 'грибы' < коми *тшак* 'гриб', *тшакъяс* 'грибы': *пойд'ом за тшáкам-то н'эт? с"евóд'н'и сух'ийе тшáк'и вар'ила.*

*по-рóчу* 'по-русски' < коми *рочон* то же: *по-рóч"у говор'ит' нáдó. по-рóч"у-то ужé вс"é, нав'эрно, ум'ейут гáр'ринск'ийе т'е* (жители коми деревни Гарьы), *ты то́лко ком'иас"ан* (говорить по-коми).

*юör* 'весть, сообщение' < коми *юör* то же: *хороший юör она при- неслá. юör пришóл о награжд'ён'н'е ком'и-то óрд'еном Л'ён'ина*. Слово *юör* в говоре — существительное мужского рода, в коми языке категория рода отсутствует.

Немаловажно и то обстоятельство, что некоторые коми слова употребляются в русском говоре с несколько иным значением, чем в коми языке.

*кёрныш* 'человек, который рано встает' < коми *кёрныш* 'ворон': *кёрныш-то ráно встайóт. йешиó од'йн кёрныш пришóв, н'е с''н'ич''ч''а т'еб'ё, мáйбыр. кёрныш-то ráно пробуждáйоч''ч''а котóрой*.

*тырчám* 'складчина' < коми *тыртчам* 'сложимся, сделаем складчину': *тырч''ám з''д'элайем н'ет?*

*кыв* 'слово' < коми *кыв* 1) 'язык'; 2) 'речь'; 3) 'слово' и т. д.: *н'е кыв н'е сказáла. ход' бы кыв сказáв, заход'и, Ан'ута, л'и што л'и*. Из множества значений заимствовано только одно — 'слово', т. е. произошло сужение значения.

В данном русском говоре широко употребляются междометия-звукоподражания, распространенные в коми языке.

*гүльк* — о глотании: *гүл'к тол'ко в'ип'ил. гүл'к и вс''ó, н'е н'ухай дай*. Ср. коми *гульк* — и *кóшыд куш* 'глотнул — и ковш пустой'. Иногда в говоре произносят *күльк* (см. *кулькнуть*): *в'ип'ей күл'к и вс''ó! күл'к проглот'ила ор'эх-то*.

*пóль-пóль* — подзывные для свиней.

*шл'яч-шл'ыч* — о стегании веником < коми *шлячкины* 'стегать': *ой он и пáр'ич''ч''а, шл'áч''-шл'ыч'' тол'ко и сл'ышно. шл'ыч'' по голов'ё в'ён'уком-то, куды но смóтр'иш-то?*

*шүр-шүр* — о мгновенном, быстром движении: *шүр-шүр б'эгайт таракáны-т'е. óк она и б'ыстрайа же, шүр-шүр тол'ко в'ез''д'ё. пошто так мóгот-то?* Ср. коми *шурк* 'мгновенно, быстро'.

Отмечено нами несколько сложных слов, также состоящих из коми корней.

*дышишáньга* 'ленивая шаньга' < коми *дыш* 'ленивый', *шаньга* 'вид домашней стряпни'. *дышишáньга* представляет собой шаньгу с очень толстой начинкой из картофеля. *дышишáн'гу попрóбуй, С''т'епáновна! дышишáн'г'и-то йес'' н'ёт в н'éch''к'е-то йешиó?*

*дюдювá* 'безвкусное, слабое вино' < коми *дюдюва* 'слабое вино': *д'уд'увá-то н'ей но. это д'уд'увá, а н'е в'ино, с''н'урт náдо б'ыло вз''át' л'йт'ше*.

*калевóз* 'мужской цвет хвойных деревьев' < коми *коляоз* то же: *кал'евóс пойд'óm соб'ирáт'. кал'евóз у йóлк'и-то, мы йед'им йевó*.

Кроме того, в русской речи как коми, так и русские употребляют коми названия местности, так как русских синонимов для их обозначения в говоре нет.

*Поншóр* 'собачий ручей' < коми *пон* 'собака', *шор* 'ручей': *на Пон-шóр'е быlá с''евóд'н'и, йáгод ус''ёйано*.

*Пóртя Курéнь* 'курень с котлом' < коми *пóртгя* 'с котлом': *на Пóрт'а Кур'ён' ид'и дай, там и найд'иш*.

*Түсе-пу-эль* 'можжевельниковая речка' < коми *тусяпу* 'можжевельник', *эль* 'лесная речка': *Түс'е-пу-йóл'-то — это лугá мы зов'óm*.

*Нíшты Бóк* 'болотистая местность' < коми *нитш* 'болотный мох':

болóт'ины у нас кругóm. бол'шáя болóт'ина йéс", Н'ишты Бóк нáзы-  
вáйом.

Күш Курéнь 'голый курень' < коми куш 'голый, обнаженный':  
н'еч"эвó там н'е рос"т'óд да, Күш Кур'ён' и йéс".

Существующие в поселке прозвища, также коми по происхождению,  
широко употребляются стариками, а иногда и молодежью.

Сярган Ольга 'Ольга-трещотка' < коми сярган 'трещотка': С'áрган  
Ол'га у нас йéс", бýстро óч"ен' говор'ид да.

Мүдер Мáрна 'хитрая Марфа' < коми мудер 'хитрый, находчивый,  
толковый', Марна 'Марфа': Мүд'ер Мáрна-то к нáм тай хóд'ит из  
гáр'йи-то, у д'éда-то нáшова рáбóтала л'ит'éйном.

Кóза Андрéй 'Коза Андрей' < коми кóза 'коза': Кóза Андр'éй-то  
бы йéз" да, н'е знáйом, поштó Кóза-то.

Кóка С"эмó 'Семен с ногами' < коми кока 'с ногами', Семó 'Семен':  
Кóка С"эмó прóз"в'ишше у нас йéс". д'эт'и-то шкóл'е үч"ацца, да тák'  
и говор'ят: вóн у С"эмó Кóка-то д'эт'и идýт.

Гöгáра Нáдя 'Надя Гагара' < коми гöгöра 'гагара': Гöгáра эд' онá.  
это Л'еүшыну Над'éжду Пáвловну тák-то зов'óm, шéя у н'ейó д'л'йн-  
найа да кóжа смýглайа.

Мас Анна 'Анна Корова' < коми мöс 'корова': Мас Анна, поштó  
но тák-то зов'óm? корóв, буд'и, д'ержáла да. у нас в'ед' мáт'ер'и-т'е тák  
говор'йл'и да. онá пр'ишéхала тýт из гóроду. говор'ят: ид'и к Мас  
Ан'н'е на кварт'ýру-то. а онá дýмала, што зовýт-то йейó Масáнна, и  
говор'ят: т'óт'а Масáнна, йá к вáм на кварт'ýру. с"м'эху-то бýло.

Кроме отдельных коми слов, в данном русском говоре как в речи  
коми, так и русских жителей, отмечены коми выражения. Наиболее  
широко употребляемые фразеологизмы, заимствованные из коми языка:

мáтö вóны 'попасть в беду, в безвыходное положение': мáтö вóи, го-  
ловá бол'йт, вс"ó бол'йт, н'еч"эвó н'е могу д'éлат'. мáтö вóин л'и ч"ó,  
д'ет'éй-то н'ékуда остáв'ид' да?

нékытчо түйтóm (в говоре н'ékыч"ч"ö түйтóm) 'никуда негодный, ни-  
кудышный': мы ч"ó-ко нам'ел'ем с"евóд'нá н'ékыч"ч"ö түйтóm. л'еүшын-  
ск'ийе-т'е в'ед' д'ик'ийе совс"ём, дракунý, н'ékыч"ч"о түйтóm.

ни óтарö, ни мóдарö 'ни туда, ни сюда, ничего определенного': н'и  
óтарö н'и мóдарö в'ед' он, С"т'епáн наголó. н'и óтарö н'и мóдарö н'е  
сказáл, тák и ушóл.

óтарö и мóдарö 'туда и сюда, нашим и вашим (о неискреннем, не-  
постоянном человеке)': шаромýжн'ич"а онá, óтарö и мóдарö, плүтóвка.  
он эд' тákóй и йéс" ч"елóв'эк, кудá в'эт'ер подýйот, тудá и он, óтарö  
и мóдарö.

сьóд тшáк 'сухие, сушеные грибы': с"óд тшáк с"евóд'н'и вар'ýла.  
с"óд тшáк — это сух'ийе-то гр'ибý зов'йóm. с"óд тшáк гóс"т'ин'еч" по-  
люжý л'и штó, сол'óныйе-т'е кón'ч"ил'из" да?

тóm олómöй, тóm гажóй 'молодая жизнь, молодое веселье': тóm  
олómöй, тóm гажóй-то давнó уш прошл'и, стáрыйе гр'ибý мы уш стáл'и,  
н'еч"эвó н'е с"емáйом (не соображаем). спóйт'е: тóm олómöй, тóm  
гажóй (слова из коми песни), знáйет'е дак, спóйт'е. тóm олómöй-то у  
м'ен'á давнó прошл'и, н'еч"эвó и спом'инáт'. а штó рóскáзывает'то?  
зabыла уж йá вс"ó про тóm олóm-то.

чѣсть пѣдди (ч"ѣс" пѣд'д'и) 'из уважения (к кому-либо)': ч"ѣс" пѣд'д'и грѣбѣ-то дайў т'еб'ѣ. ч"ѣс" пѣд'д'и пр'иход'ў к нам но.

шбрѣ вѣшѣма 'ни то ни сѣ, серединка наполовинку': мѣ уш шбрѣ вѣшѣма. про нас, н'ўвч"имск'их, говор'ат, што мѣ шбрѣ вѣшѣма (т. е. не коми и не русские). ктѣ и ѣс" из р'уск'их-то уш, мѣ шбрѣ вѣшѣма да?

В несколько перефразированном виде встретилось в говоре выражение *кѣк о кѣк* ('нога об ногу'), употребляющееся в говоре в значении 'палец о палец (не ударять)': *кѣк о кѣк н'е з"д'ѣлав н'еч"евѣ, а жд'ѣш ѣешѣ штѣ-ко. молод'ѣж т'ен'ѣр' кѣк о кѣк н'еч"евѣ н'е д'ѣлайот, тѣл'ко гул'ат' смѣтр'ат да б'ѣгат'. ѣс"л'и кѣк о кѣк н'е б'уд'ѣш д'ѣлат' самѣ, хтѣ и з"д'ѣлайот за т'еб'ѣ.*

В говоре употребляется выражение *ни шѣгу ни печѣли*, объединяющие два синонима: коми *шѣг* 'горе' и рус. *печаль*: *н'е шѣгу н'е п'е-ч"ѣл'и н'ѣту, мѣйбыр, однѣ жыв'ѣт, т'их' и глѣд', бѣжѣа блѣгодѣт'.*

Лексические кальки, на наш взгляд, представляют собой следующие слова:

*ход'ўч"ч"а* 'ходить друг к другу' < коми *ветлысьны* 'ходить друг к другу': *он'ў хѣд'ач"ч"а с Ол'гой-то. вѣ хѣд'ит'ес" с" н'ѣй ил'и н'ѣт? хѣд'ўч"ч"а с" ѣѣй н'е б'уду.*

*упѣс"т'* 'погибнуть на войне', *сын-от на войн'ѣ упѣв. м'ѣн'шой-то ѣм'ер, стѣршой-то на войн'ѣ упѣв.* Ср. коми *усьны* 'пасть, погибнуть', *война вылын усьны* 'погибнуть на войне'.

*попадѣт'* 'доставаться': *рабѣты попадѣло же, в'азѣн'н'е мн'ѣ-ка по-падѣло. в'азѣн'н'е попадѣло, гул'ѣн'н'е н'е попадѣло а.* Ср. коми *сюрны* 'доставаться': *уджѣд сюрлѣ же, мѣйбыр, менѣм 'работы-то мне уж по-падало (т. е. доставалось)'*.

*пр'ибл'ѣжѣч"ч"а* 'подходить (о каком-либо событии), сколько исполнится (о годах)': *вѣс"емд'ес"ат уш пр'ибл'ѣжѣч"ч"а. мѣй уш пр'ибл'ѣ-жѣч"ч"а.* Ср. коми *матысьмыны* 'приближаться, наступать': *кымын арнин матыстѣб? 'сколько лет уже приближается?'; матысмис вой 'по-дошла ночь'.*

*лѣд'ѣч"ч"а* 'готовиться (к чему-нибудь)': *потѣм и под' в'ен'ѣч"лѣч"ч"а. хот' закрѣй, хот' зав'ѣшѣй окѣшко, а бѣн'у лѣч"ч"а.* Ср. коми *лѣсьѣдчыны* 'готовиться': *тѣв кѣжлѣ лѣсьѣдчы гѣжѣмсянѣыс 'готовиться к зиме с лета'.*

*положѣт'* 'потратить': *д'ѣн' положу, а сошѣй. д'ѣн' хот' положѣ, а картѣшку убрат' нѣдо. д'ѣн' онѣ цѣлой положѣла, с"т'ирѣлаз" да штѣ ѣа.* Ср. коми *пуктыны* 'потратить (день)' (перенос.): *лун пукта, а вѣча 'день положу (потрачу), но сделаю'.*

Таким образом, в области лексики и фразеологии влияние коми языка на русский говор поселка Нювчим весьма ощутимо.

E. S. SERGEJENKO (Syktyvkar)

## LEXIK UND PHRASEOLOGIE DER KOMISPRACHE IN EINER RUSSISCHEN MUNDART

Der vorliegende Artikel untersucht die lexikalischen Entlehnungen aus der Komisprache in der russischen Mundart der Siedlung Njuvcim in der ASSR Komi, die sich dort im Verlauf einiger Jahrhunderte in Einheit und Wechselwirkung mit den Komidialekten entwickelt hat.

Unter den lexikalischen Entlehnungen aus der Komisprache kann man folgende Wortgruppen unterscheiden:

- a) Wörter, die in die Lexik der russischen Mundart gekommen sind, ohne sich lautlich zu verändern; b) Wörter, die einige lautliche Veränderungen erlitten haben, indem Laute der Komisprache durch ähnliche Laute des Russischen ersetzt worden sind; c) Wörter, die ihre Betonung verändert haben; d) Wörter, bei denen nur die Wurzeln entlehnt sind, die Affixe jedoch dem Russischen angehören; e) Wörter, die eine andere Bedeutung erhalten haben; f) Interjektionen-Lautnachahmungen; g) toponymische und onomastische Wörter; h) Phraseologismen.